

Reseñas

DEVILLARD, María José, PAZOS, Álvaro, CASTILLO, Susana y Nuria MEDINA (2001): *Los niños españoles en la URSS (1937-1997): narración y memoria*, Ariel, Barcelona, 263 pp.

El libro que aquí nos ocupa constituye un testimonio, casi vivo, dado su contenido y el modo en el que se ha procedido para su elaboración, de aquellos 2.895 niños que en 1937 fueron enviados desde Valencia, País Vasco, Asturias y Barcelona, a la Unión Soviética. Tal y como recoge el periódico *El Comercio* (18 de agosto de 1995): "...la última herida abierta de la guerra civil que enfrentó a las dos Españas" (p. 69). Los familiares de estos "niños de la guerra", confiando en la pronta y efectiva victoria del bando republicano, no pudieron sino sollozar cuando Franco primero, la Segunda Guerra Mundial después, y las infructíferas relaciones soviético-españolas posteriores, retrasaron el regreso de esos niños. Finalmente, sólo la mitad volvió a nuestro país. Sin embargo, se dieron casos de viajes de regreso a la Unión Soviética debido a los problemas que se les planteaba al cambiar de país (convalidación de títulos académicos, incorporación al trabajo, adaptación familiar, autoridades suspicaces, etc.). Incluso hay constancia de casos en los que la mentalidad española del momento no aceptaba familias mixtas ruso-españolas, forzando a estas parejas y a sus hijos, en el supuesto de que los tuvieran, a un nuevo regreso a tierras soviéticas (p. 59), en esta ocasión por intolerancia y no por la guerra.

El objetivo del libro es, como bien apuntan los autores, "[...] la reconstrucción de los procesos simbólicos y sociales de producción y de construcción identitarias entre estos niños españoles evacuados a la Unión Soviética" (p. 13). Se trata de una nueva perspectiva que no se había utilizado en nuestro país. Además, un aspecto sin duda destacable es la cantidad de documentación, tanto española como rusa, que ha sido extraída de los archivos y fuentes pertinentes, y de la que se hace gala a lo largo de los seis capítulos en los que se estructura el libro. En efecto, se han empleado más de 1.600 horas de entrevistas, así como multitud de documentos oficiales, muchos de ellos descatalogados o fuera de circulación. A este respecto, sorprende que en la bibliografía (pp. 259-62) sólo se citen trabajos españoles y franceses, mientras que las fuentes soviéticas o parecen no haber sido especialmente útiles o bien simplemente se han ignorado. El correspondiente índice de materias pone punto y final a este volumen.

El primer capítulo (pp. 11-36), "Presentación de la investigación", es una declaración de principios acerca de la metodología aplicada durante la realización de este trabajo. Hay tres temas prioritarios: "la construcción del *pasado*, la producción de la *subjetividad* y la restitución de la *heterogeneidad* del colectivo estudiado" (pp. 30-31). No debe olvidarse que la situación de los niños de la guerra en la URSS es muy particular: hay un trasfondo social e institucional que apoya su evacuación, el proceso de socialización se realizó en el país destinatario, no entre las familias, sino en casas de niños y de jóvenes. Estos niños de la guerra, muy al contrario de lo que sucediera en otros países, tardaron más de 20 años en regresar a España. Hubo participación activa de partidos políticos, sobre todo PCE y PCUS (pp. 13-15).

El capítulo 2 (pp. 38-75), “*Niños de la guerra. Construcción y uso de la categoría a través de la información periodística*”, analiza, utilizando una gran cantidad de documentación extraída de los principales periódicos de la época, el uso de la denominación *niños de la guerra*, hoy en día completamente integrado en la sociedad, pero no aceptado por todos los afectados, desde 1937 hasta 1997, año en el que finaliza la investigación de los autores. En estos periódicos se les trata de héroes. Del mismo modo, y en contraste a la “lozanía” con la que marchan a tierras eslavas, se critica el pésimo estado en el que algunos regresan a su patria. Se pasa de un estado eufórico a uno nostálgico, pesimista y de derrota.

El capítulo 3 (pp. 78-111), “*Estampas de la infancia. Recuerdos de las Casas de Niños*”, estudia las relaciones que los niños de la guerra establecieron con los lugares donde residieron. Todos estos niños estuvieron al menos cuatro años viviendo en residencias de estudiantes, luego hay un lazo de unión muy fuerte. De idéntico modo, también juega un papel determinante la relación con sus educadores. Entre estos destaca especialmente un tal Semión Kalabalin (pp. 100ss), director de la *Casa de Solnechnogorsk*, famoso por practicar una pedagogía dura, pero que todos respetaban y consideraba efectiva. A partir del término *Casas de Niños*, los propios niños adquirieron expresiones como “los de mi Casa” o “¿tú de qué casa eres?”.

El capítulo 4 (pp. 113-49), “*El trabajo. Imágenes y trayectorias*”, analiza la actitud ante la situación laboral de aquellos que, tras finalizar su periodo de estudios, algo de lo que todos los niños españoles pudieron disfrutar en la Unión Soviética, se dedicaron a aquello para lo que estudiaron, o si por otro lado acabaron desempeñando oficios distintos. Se tiene en cuenta la valoración personal de los entrevistados, sobre todo cuando deben abandonar la Unión Soviética y volver a España, donde se encuentran con mil y un problemas para encontrar trabajo, principalmente porque no pueden convalidar la categoría profesional que consiguieron en la Unión Soviética. De este modo, las mujeres que en la Unión Soviética habían conseguido una alta calificación laboral y académica, se encontraban en España con un vacío de oferta laboral insalvable.

En el capítulo 5 (pp. 151-83), “*Subjetivación de lo político. Discursos y personalidad social*”, se ocupa del ámbito político, tan sumamente importante en la época, puesto que la Unión Soviética y España estaban en un principio unidas por un comunismo más o menos definido. Lo cierto es que muchos niños españoles, a su regreso a España, encontraron difícil aceptar la dictadura franquista. La actitud del gobierno español, que obligaba a la realización de interrogatorios (pp. 180 ss.), no favoreció dicha situación. Se destaca el papel de Dolores Ibárruri, “la Pasionaria”, y de Fernando Claudín. A modo de curiosidad, sobre los niños de la guerra que defendían el estanilismo se decía “se les paró el reloj” (p. 182), comentario que salía de boca de los niños de la guerra que lo consideraban anacrónico o superfluo.

El capítulo 6 (pp. 185-223), “*Entre la deuda y el agradecimiento. Variantes retóricas de los relatos de vida*”, estudia los distintos enfoques que se reflejan en los relatos de las vidas cotidianas de los entrevistados. La base de estas vertientes puede estar, por ejemplo, en el mimo recibido por parte de las autoridades soviéticas, o bien por una actitud severa, injusta o incluso de maltrato. Los autores destacan los silencios que algunos entrevistados hacen ante ciertas preguntas (pp. 220 ss.). Este suele ser un com-

portamiento general entre todos los involucrados, luego existen determinadas cuestiones que afectaron a todos más o menos por igual. Por otro lado, este capítulo es el más complejo, dada la abstracción y subjetividad de la materia abordada.

Por último, las autores incluyen como anexo “Algunos datos cuantitativos: análisis de un documento inédito” (pp. 225-58), un estudio, eminentemente estadístico, elaborado a partir de un censo de la población española en la URSS inédito, hallado en el Centro Español de Moscú y conocido como *el libro*. A través de 23 tablas es posible comprobar por fecha de nacimiento, sexo y condición (*niños de la guerra*, marinero, aviador, miembros de la División Azul...), además de otras características, la situación de los españoles que allí vivieron hasta 1934. Matrimonio, formación académica y laboral, situación política, defunciones... Se trata de un estudio riguroso y completo en la medida en que dicho censo, elaborado por españoles pero repleto de tachones, correcciones y demás, lo ha permitido. La condición de antropólogos sociales de los autores se manifiesta sobre todo en estas páginas por el uso de términos como “discurso”, “dinámica de grupo, realidad o individuos”, “agente”, etc.

Cualquier tipo de publicación dedicada a los niños de la guerra españoles, sobre todo cuando aparece en castellano y ha sido preparada por un grupo de especialistas españoles, debe ser por fuerza mayor tenida en cuenta. El presente volumen, así, tiene que constituir una obra de referencia obligada, entre otras cosas, por la aportación novedosa en cuanto al punto de vista manejado y a la cantidad de conclusiones aportadas. Si bien es cierto que en algunas secciones el libro resulta muy técnico, la lectura global del mismo puede ser hecha por todo lector interesado.

José Andrés Alonso de la Fuente

DLUGOBORSKI, Waclaw, TÓTH, Dezider, ŚWIEBOCKA Teresa y Jarek MENS-FELT (eds.) (2002): *The Tragedy of the Jews of Slovakia. 1938-1945: Slovakia and the "Final Solution of the Jewish Question"*, Auschwitz-Birkenau State Museum & Museum of the Slovak National Uprising, Oświęcim – Banská Bystrica, 320 pp., il.

“There are several chapters in modern Slovak history that, for various reasons, have received little attention. One of them is the “Jewish question” and its vicissitudes in Slovakia during World War II. [...] The history of humankind is not only the history of civilization and progress but also the history of ethnic hatred, racial intolerance and anti-semitism” (p. 7). La publicación de este volumen, que recoge las actas del congreso internacional realizado hace ya 12 años en la ciudad eslovaca de Banská Bystrica durante los días 25 y 27 del mes de marzo, bajo el título de “The Tragedy of Slovak Jews”, conmemora el 60 aniversario de la primera deportación de judíos eslovacos a los campos de exterminio nazis, el 25 de marzo de 1938, con un tren que partió desde la ciudad oriental eslovaca de Poprad hasta Auschwitz. No obstante, y dado el éxito de la primera edición, se ha publicado esta segunda, traducida al inglés, para que su distribución sea mayor.

El objetivo de este monográfico, el primero dedicado en exclusiva a Eslovaquia, es plasmar la realidad de la población eslovaca de origen judío, antes, durante, y después de la llegada de las tropas nazis a tierras centroeuropeas. En los trabajos recogidos se presta especial atención a la situación de las mujeres, ya que “[n]obody has ever written about the difficult attempts of the lonely uncertain women to reincorporate themselves into normal life, to search for contacts with it, nor about their struggle merely to build up existence” (p. 211). Esta es una novedad importante con respecto al contenido habitual en obras de este tipo. Un total de 16 estudios, cada uno de extensión diversa, aunque todos con una profusa sección final de notas, conforman el cuerpo del libro. El más extenso de todos pertenece al prestigioso historiador eslovaco Ivan Kamenc (pp. 111-41), autor del célebre *Po stopách tragédie* (Bratislava, 1991), mientras que los más breves corren a cargo de Helena Kubica (pp. 213-221) y Katarína Hradská (pp. 87-95). Las ponencias están precedidas de una pequeña introducción (pp. 7-9) firmada por Dezider Tóth, a la que pertenecen las líneas que dan comienzo a esta reseña.

La temática de los trabajos es muy variada: los hay de carácter histórico general, e.g. Robert Beuchler (pp. 11-36), Jehida Bauer (pp. 59-76) o Livia Rotkirchen (pp. 77-86); otros se centran en sucesos más concretos, como las sociedades sionistas (Akiva Nir, pp. 37-58), la deportación de los judíos eslovacos en 1942 (Ivan Kamenc, pp. 111-41), el papel de la Iglesia católica (Yeshayahu A. Jelinek, pp. 163-84) o la posición de Eslovaquia con respecto al protectorado de Moravia y Bohemia (Jan Rychlik, pp. 243-56); también es motivo de estudio el bando alemán, e.g. Katarína Hradská (pp. 87-94), Gila Fatran (pp. 141-62) o Juraj Špitzer (pp. 257-76); por supuesto, las experiencias vividas en los campos de exterminio o en el propio proceso de deportación constituyen el principal tema de debate, con especial atención, tal y como se ha apuntado, al papel de la mujer, y en ocasiones, ofreciéndose testimonios en primera persona, e.g. Irena Strzelecka (pp. 185-200), Margarita

Schwalbova (pp. 201-12) o Helena Kubica (pp. 213-20); los fugitivos que consiguieron escaparse de estos terribles campos de concentración, los célebres Vrba y Wetzler, tienen igualmente un lugar reservado, e.g. Miroslav Kárný (pp. 221-42) y Erich Kulka (pp. 277-94).

El libro cuenta con una serie de extras que demuestran el cuidado con el que se ha llevado a cabo la edición. En primer lugar hay una amplísima selección de material gráfico que, aunque en el índice sólo parece ocupar dos páginas (pp. 295-6), lo cierto es que se trata de 48 láminas no numeradas con fotografías en blanco y negro, donde aparecen los protagonistas, en este caso eufemismo, del libro, así como algunos lugares y documentos. No debe olvidarse el glosario (pp. 297-301), gracias al cual es posible entender de una forma elemental pero recurrente términos como "Einsatzgruppe H", "Brier Rose Cross Party" (ambos p. 297) o "Jewish Code" (p. 299), así como multitud de abreviaturas, e.g. POHG o Pohotovostné oddiely Hlinkovej gardy (p. 300), RSHA o Reichssicherheitshauptamt (p. 301), etc. De idéntico modo se recogen los eventos históricos más importantes, como las conferencias de Salzburgo o de Wannsee (ambas p. 301). A continuación figura una lista que recoge los nombres de algunos de los principales protagonistas en la deportación de judíos, gitanos y ciudadanos eslovacos en general, durante los años 1939 a 1945 (pp. 303-6). Se mencionan personajes como Jozef Tiso, Herman Hoeffle, Franz Karmasin, Anton Vašek, Dieter Wolfgang Wisliceny o Alexander (Šaňo) Mach, todos de infiusto recuerdo.

La bibliografía selecta recoge todas las obras que los ponentes han citado en sus trabajos, más algunos libros posteriores a la fecha de lectura de las conferencias, entre los que destaca R. Hilberg, *Vernichtung der europäischen Juden* (Frankfurt am Main, 1993). Cierra el volumen un índice general analítico, onomástico y topográfico, en el que como curiosidad aparece nuestro país (p. 133), a propósito de un artículo polémico publicado el 26 de abril de 1942 en la publicación *Katolické noviny*, cuya trascendencia alcanzó, entre otros, a Rusia y la propia España. Pese al cuidado y el esmero de la edición, hay una falta tipográfica importante, al no haberse incorporado los diacríticos no ya polacos, sino eslovacos, e.g. Zilina por Žilina (p. 221) u Oswiecim por Oświęcim (p. 185), ni siquiera las vocales largas, que en eslovaco se escriben con una simple tilde, e.g. Nove por Nové (p. 31).

A modo de conclusión, este volumen se antoja imprescindible primero para comprender, y después para valorar la situación judía eslovaca durante la II Guerra Mundial.

José Andrés Alonso de la Fuente

BOKNÍKOVÁ, Andrea, ČÚZY, Ladislav, DAROVEC, Peter, KÁKOŠOVÁ, Zuzana, KRČMÉRYOVÁ, Eleonóra, KROČANOVÁ-ROBERTS, Dagmar, VOJTECH, Miloslav, ZAMBOR, Ján (2003): *Portréty slovenských spisovateľov 3*, Univerzita Komenského, Bratislava, 115 pp.

Los profesores de la Cátedra de Literatura Eslovaca y Ciencia Literaria de la Universidad Komenský de Bratislava llevan tiempo publicando una serie de “retratos” o estudios sintéticos sobre autores del siglo XX. La primera entrega, *Portréty slovenských spisovateľov 1* (1998), incluía semblanzas de I. Krasko (por J. Zambor), J. C. Hronský (J. Zambor), G. Vámoš (D. Kročanová), J. Silan (J. Zambor), P. Horov (J. Zambor), D. Tatarka (V. Mikula), P. Karvaš (P. Darovec), F. Andraščík (J. Zambor), L. Vadkerti-Gavorníková (A. Bokníková), V. Šikula (L. Čúzy), P. Jaroš (L. Čúzy), L. Ballek (L. Čúzy) y P. Pišťanek (P. Darovec). La segunda entrega, *Portréty slovenských spisovateľov 2* (2000), incluía a V. H. Vladimírov – VHV (Z. Kákošová), T. J. Gašpar (D. Kročanová-Roberts), V. Beniak (J. Zambor), J. Barč-Ivan (D. Kročanová-Roberts), J. Kostra (V. Mikula), I. Kupec (A. Bokníková), V. Mihálik (M. Vojtech), L. Čažký (L. Čúzy), J. Stacho (V. Mikula), D. Kužel (E. Krčmeryová). Recientemente se ha presentado la tercera entrega, estando la cuarta en fase de elaboración.

Portréty slovenských spisovateľov 3 reúne ocho estudios sobre otros tantos autores. El formato es el mismo de ediciones anteriores. Cada semblanza comienza con algunos datos biográficos del autor, recogidos sólo en la medida en que pueden explicar su formación y evolución literaria. Sigue un cuidadoso análisis de su obra por orden cronológico. Completa cada estudio una bibliografía que, sin ser exhaustiva, recoge las principales publicaciones sobre el tema, por lo que resulta de gran ayuda para quien desee profundizar. Estos *Portréty* no son tan sólo síntesis de alta divulgación científica, sino que tienen detrás un auténtico trabajo de investigación, gracias al cual ofrecen una relectura crítica de los autores con novedosos puntos de vista, a menudo apoyados en materiales poco conocidos.

La semblanza de *Ivan Stodola*, debida a Zuzana Kákošová, destaca las coordenadas realistas en las que este dramaturgo realizó su obra, de tanto éxito en el segundo cuarto del siglo XX, si bien no olvida mencionar las innovaciones formales que, bajo la influencia de Pirandello, introdujo en algunas de sus obras.

El extenso estudio de Dagmar Kročanová-Roberts acerca de *Ivan Horváth* ofrece un análisis convincente de la obra narrativa de este autor, cuya contribución a la modernización de la prosa eslovaca de entreguerras es cada vez más valorada. En lo que respecta a la definición concreta de esta modernidad, Kročanová-Roberts encuentra en ella sucesivamente rasgos decadentistas, impresionistas, expresionistas, constructivistas... Un acierto es la atención que presta al primer libro del autor, *Mozaika života a snov* (inexplicablemente excluido en la antología de la colección Zlatý fond slovenskej literatúry, recientemente reeditada), donde halla esbozados algunos motivos que más tarde se harán recurrentes. Entre los que analiza en detalle están la deficiente comunicación de los personajes (como uno de sus síntomas Kročanová-Roberts menciona la risa, que, según las teorías de Bergson, explica como ira encubierta), la influencia de las artes plásticas, el simbolismo del espacio (con oposiciones como casa/bosque, aldea/ciudad), la actualización de tópicos de la tradición cultural, etc. Varios de estos motivos inspira-

ron al autor de esta recensión un estudio publicado en ECO, 3, y que surgió de modo paralelo al aquí comentado. Con todo, el de Kročanová-Roberts es más completo y abarcador, puesto que se refiere a toda la obra del autor, y no a un solo libro. Espontáneamente se nos ocurren algunas precisiones: al mencionar la analogía de la mente con un armario podría haber señalado sus raíces bergsonianas, así como la “rebelión de las cosas” en forma de muebles malignos se encuentra ya en Maupassant. Estos detalles no restan validez al excelente estudio de Kročanová-Roberts, que está llamado a convertirse en una publicación de referencia entre las dedicadas a Horváth.

El estudio sobre *Ladislav Mňáčko*, debido a Miloslav Vojtech, juzga objetivamente los valores literarios de su obra, a veces eclipsados por su faceta de periodista. Es una revisión especialmente interesante para un lector español, ya que durante mucho tiempo fue este autor, y no otros más “canónicos”, el representante de la literatura eslovaca más conocido en nuestro país.

Ján Zambor es un magnífico conocedor de la obra de *Miroslav Válek*, como han podido comprobar los lectores de ECO, 4. Su estudio analiza en ejemplos concretos la obra del autor desde sus primeros poemas, publicados en los años cuarenta en revistas de orientación cristiana, hasta sus últimos ciclos líricos de finales de los setenta y comienzos de los ochenta. Zambor traza convincentemente la evolución casi circular del autor desde un cierto sentimentalismo inicial hasta el intimismo estoico de su última fase, pasando por una utopía social de raíces humanistas y por el desencanto de ésta. Precisamente su atención a las fases menos conocidas de la obra de Válek constituye uno de los aspectos más novedosos de este estudio, donde tampoco faltan las referencias a la poesía española.

El estudio sobre *Mikuláš Kováč*, del que es autora Andrea Bokníková, resulta particularmente valioso por ser éste un autor un tanto soslayado por los estudiosos de la poesía eslovaca contemporánea. Más allá de las reacciones críticas inmediatas a sus diversos libros, falta un análisis de conjunto de su obra, como podemos comprobar en la bibliografía (en la que únicamente echamos de menos las críticas de Milan Hamada, incluidas en su libro *V hľadaní významu a tvaru*). Un posible motivo es apuntado por Bokníková, cuando, en relación con una sección del poemario *O modrej labuti*, escribe que “no se parece a nada de lo que se escribía en Eslovaquia en los años sesenta”. Especialmente sugerente es la observación de Bokníková sobre sus conexiones con la literatura realista clásica; observación que, lejos de restar valor a la poesía de Kováč, pone de relieve su paradójica contribución a la modernización del lenguaje poético eslovaco de la segunda mitad del siglo XX, así como a la ampliación de su paleta temática. Por motivos histórico-políticos, la poesía social no goza en estos momentos de gran predicamento en Eslovaquia; sin embargo, no es aventurado vaticinar que en el futuro será objeto de una nueva valoración. A falta de una monografía definitiva sobre M. Kováč, el estudio de Bokníková es, por el momento, la aproximación más completa, y abre interesantes vías de discusión.

Completan el libro tres estudios sobre otros tantos narradores en activo, que no podemos comentar aquí por falta de espacio: *Pavel Vilíkovský* (por Peter Darovec), *Milan Zelinka* (por Ladislav Čúzy) y *Balla* (por Eleonóra Krčmáryová).

Alejandro Hermida de Blas

HRUBJAKOVÁ, Margarita *et alii* (eds.) (2003): *Goralské nárečie. Slovník, A-Z*, VEDA – Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, Bratislava, 460 pp.

Pese a que a fecha de hoy seguimos esperando el segundo volumen del *Slovník slovenských nárečí* (el primer volumen, A-K, fue publicado por Ivor Ripka *et alii* en VEDA, Bratislava, 1994) y a la ingente labor llevada a cabo por los editores del *Atlas slovenského jazyka* (4 vols., Bratislava, 1969-1984), especialmente el último de sus tomos, compuesto por dos especialistas consumados de la dialectología eslovaca, Anton Habovštiak y Ferdinand Buffa, una magnífica noticia acontece en el campo de la dialectología eslovaca gracias a la publicación de este breve diccionario.

A cargo de una cantidad respetable de importantes especialistas, más de veinte, este ejemplo modélico de ejercicio lexicográfico aborda la difícil tarea de ofrecer una pequeña muestra de las características léxicas de los dialectos eslovacos más distantes de la lengua normativa, configurada a partir de los dialectos centrales. El diccionario se concentra en los registros lingüísticos (que se dice pertenecen a los “južné malopoľské nárečia”, p. 12) de once pequeñas localidades situadas en la región de Orava: Oravské Veselé, Mútne, Novoť, Oravská Polhora, Oravská Lesná, Zákamenné, Suchá Hora, Hladovka, Rabčice, Sihelné y Rabča. Como es lógico, su situación geográfica los aproxima a los dialectos meridionales polacos, de ahí la gran cantidad de influencias que pueden registrarse en sus homólogos eslovacos, sobre todo a nivel léxico.

La complejidad de esta empresa queda manifiesta en las páginas iniciales, repletas de datos introductorios, descripciones físicas, políticas y lingüísticas, así como de carácter histórico, indispensables para la correcta comprensión del origen de estos dialectos. Tras el índice (pp. 3-4) y varias notas previas de agradecimiento o aclaratorias firmadas por Marián Grigel' (pp. 5-6), el mencionado Anton Habovštiak (pp. 7-11), Ľubomíra Sivčáková (pp. 12-13), siguen diversos apartados que describen la historia de la región estudiada (pp. 14-22), sus características geográficas (pp. 23-24), físicas o humanas (pp. 24-27), socio-económicas (pp. 27-37), así como una visión general del distrito (“okres”) de Námestovo, donde se localizan las localidades antes enumeradas. Esta primera parte teórica finaliza con una serie de breves descripciones individuales de cada uno de los dialectos aludidos (pp. 43-98), haciendo especial hincapié en su historia y en el trabajo lingüístico realizado con anterioridad.

La sección siguiente, “Nárečové ukážky” (pp. 99-114) recoge a modo ilustrativo una serie de textos transcritos fonéticamente, correspondientes a cada uno de los dialectos comentados. Muchos de estos textos han sido recogidos *in situ*, otros pertenecen a obras específicas, e.g. dialectos de Suchá Hora y Rabča, mientras que la mayoría aparecen sin referencia alguna. En cualquier caso, cumplen su cometido a la perfección, ya que una lectura detenida de los mismos pone de manifiesto lo particular de estas modalidades dialectales y su semejanza, en efecto, con la lengua polaca, o al menos con los dialectos correspondientes de la zona.

Sin lugar a dudas son las siguientes páginas las que más peso específico otorgan a este volumen. Los apartados, “Výkladový slovník” (pp. 115-138) y “Porovnávací slovník”, diccionarios en el más amplio sentido de la palabra, se presentan de forma comparativa. En el primero, la columna de la izquierda corresponde a la forma dia-

lectal, transcrita fonéticamente, y en la columna de la derecha figura la forma normativa, e.g. *ješyń ~ ješeň* (cambio vocálico, palatales), *ves^uoly ~ veselý* (pérdida de vocales largas), *viłgl^uoś ~ vlhkost'* (vocal epentética para las sonantes), o directamente una traducción del término dialectal cuando éste no se corresponde parcial o completamente a la forma normativa, si es que ésta existe, e.g. *frajyř ~ nápadník*, *frajer, milenec, fičír o slo?ník ~ kópka snopov poukladaného obilia (kozlík)*. En el segundo de los diccionarios la columna izquierda corresponde a un término o una expresión normativa, mientras que en la columna derecha se recogen las variantes dialectales según la localidad, e.g. *stopa po topánke na mäkkej pôde (šlapaj, stupaj) ~ šlapaj* (Oravská Polhora, Rabča, Mútne, Oravská Lesná), *st^uopa* (Rabčice, Sihelné), *šlapa* (Oravské Veselé), *st^uopa o šlaka* (Novot''), *st^uopaj* (Zákamenné), *šlapaj o laba* (Hladovka), *stopa* (Suchá Hora).

La última sección del libro hace acopio de una sucinta bibliografía cuyo modo de enunciar las obras consultadas resulta incompleto e inapropiado para un volumen de estas características. Algunos trabajos aparecen sin lugar o año de edición, algunos de suma importancia, e.g. A. Habovštiak, *Oravské nárečia*, publicado en Bratislava en 1965, mientras que otros títulos están escritos mediante una ortografía polaco-eslovaca incomprensible, e.g. *Słownik gwary górali żywieckich*, que debe hacer alusión al imprescindible *Słownik gwary górali żywieckich*, de Józef Karol Nowak (nueva edición, Warszawa, 2000). Las monografías dedicadas a cada dialecto ni siquiera son citadas, pese a lo apropiado que hubiese sido su inclusión.

A pesar de la aparente brevedad de este volumen, la cantidad de material que los autores han empleado será a buen seguro de una tremenda utilidad para los futuros trabajos que todavía restan sobre la compleja dialectología eslovaca, que se cuenta entre las más ricas del panorama eslavo, junto a la eslovena o la serbo-croata. Al mismo tiempo, su función como diccionario es igualmente encomiable, puesto que no sólo ofrece la sección habitual dedicada a palabras aisladas, sino que también hay lugar a la fraseología y las expresiones cotidianas, que como podrá observarse difieren bastante de la norma establecida. Este último dato posibilita que el presente volumen sume enteros y se convierta en una magnífica herramienta de trabajo para el especialista en dialectología.

José Andrés Alonso de la Fuente

КОЖУХАРОВА, Стефка Василева (2004): *Каталог. Преводи на испанска художествена литература, издадени в България от 1992 г. досега*, Университетско Издателство “Стопанство”, София, 103 стр.

Ve la luz este catálogo de traducciones de obras literarias españolas, al amparo del auge hispánico en Bulgaria, singularmente desconocido en España, incluso para la comunidad eslavista, que ha situado al idioma cervantino como segunda lengua extranjera en la enseñanza oficial.

La obra se nos presenta como un claro ejemplo de rigor investigador y erudición de fuentes por parte de la autora, ilustrando así un arduo trabajo de acumulación y conocimiento de la recepción editorial; continuando con la labor desarrollada en el anterior volumen *Испаноезичната книга в България. Библиографски указател 1882-1991*, editado por la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrida” y la Embajada Española en Bulgaria con motivo del V Centenario del Descubrimiento de América.

En cuanto a su estructura cabe mencionar el articulado bimembre de su presentación bilingüe (Castellano/búlgaro) y los apartados desarrollados a partir de su índice: Presentación/ Представяне (p.3/4), introducción/ въведение (p.5/7), 10 maneras de decir *da* a la literatura española/ 10 начина да се каже “да” на испанская литература (p.9/18), índice alfabético de autores y su obra/ азбучен показалец по името на автора (p.27), índice alfabético de obras por título/ азбучен показалец по заглавие (p. 43), índice cronológico/ хронологичен показалец (p. 57), bibliografía búlgara de autores españoles, editada a partir de 1992/ българска библиография за испански автори, издадена от 1992 г. досега (p.60), índice de originales por el nombre del autor/ показалец на оригиналите по името на автора (p.66) e índice alfabético de originales por título –colecciones o libros donde no consta el nombre del autor-/ азбучен показалец на оригиналите по заглавие -сборници или книги, в които не е посочено името на автора- (p.101).

Así, superando la mera enumeración de datos (pp. 27-101) se establecen diferentes categorías clasificadorias y de agrupación que constatan un amplio trabajo de investigación y conocimiento del mundo editorial búlgaro.

Aspecto relevante de esta publicación es el análisis (pp.18-26), a modo de lectura propedéutica, que bosqueja quirúrgicamente el panorama de la labor de traducción y difusión de lo hispánico y su reciente devenir a partir de 1992.

Varias son las características principales, entre ellas un notable incremento del volumen de obras traducidas, en su mayoría de autores contemporáneos y obras recientes —nombres como Javier Marías o Arturo Pérez Reverte— con apenas un año de demora respecto a la impresión de la obra original en español en la mayoría de los casos.

Reseñable es la traducción de obras de pensamiento, en especial de Miguel de Unamuno y Ortega y Gasset —este último superando en ediciones al propio Cervantes—. También subrayar las obras poéticas —innegable devoción eslava por el género— en voces femeninas, citar a Clara Janés o Ana María Navales, al margen de la tradicional afición por el verso lorquiano.

La labor de traducción de obras clásicas, paliando la escasez de títulos, se complementa con una gran variedad de tendencias que lleva a traducciones de pensa-

miento, también nuestros místicos Santa Teresa o San Juan de la Cruz, de poemarios con acerbo femenino e incluso de creadores o personajes célebres —Salvador Dalí, Pedro Almodóvar...—.

El presente catálogo se publica en edición bilingüe, viene a dar testimonio de lo afianzado del hispanismo búlgaro, y supone un patrocinio de la Embajada de España en Sofía ejemplificando la gran labor de difusión y colaboración cultural que de forma activa viene desempeñando.

Del mismo modo, se hace patente el fruto de la meritaria Cátedra de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Sofía San Clemente de Óhrida consolidando un corpus joven de expertos hispanistas, como la autora, que en la actividad académica y cultural se hermanan con la bulgarística española aunando esfuerzos y ánimos.

David Ángel González Amuchastegui

KOLBUSZEWSKI, Jacek (2003): *Na południe od Tatr. Studia o literaturze słowackiej*, Sudety, Wrocław, 316 pp.

El estudioso polaco de la literatura Jacek Kolbuszewski ya es conocido en España por su contribución al tomo IV de la *Propyläen Geschichte der Literatur* (editada en español como *Akal Historia de la Literatura*) con un capítulo sobre “Ilustración y romanticismo en Polonia”. Esta obra colectiva es, por cierto, una de las pocas de esas características en tratar dignamente las literaturas eslavas, incluidas las menos conocidas, por lo que resulta de recomendable consulta para los eslavistas.

A parte de otras facetas, Kolbuszewski se ha dedicado durante décadas al estudio de la literatura eslovaca. En este libro reúne sus investigaciones en dicho campo, que lo acreditan como un gran conocedor del tema. En total son veintitrés trabajos, en los cuales el autor esclarece conceptos de la historia literaria eslovaca, analiza aspectos de la temática y poética de diversas obras en verso y prosa, y revela detalles de las relaciones literarias polaco-eslovacas. Se trata de estudios de una alta especialización, que no se limitan a exponer el estado de la cuestión, sino que amplían, corrigen o profundizan los datos y conclusiones establecidos por anteriores investigadores de ambos países. Un ejemplo es el primero de todos ellos, “Zagadnienie periodyzacji dziejów literatury słowackiej”, en el que el autor propone una periodización del Resurgimiento Nacional Eslovaco un tanto diferente a la comúnmente aceptada: I (1780-1820) formación del clasicismo; II (1820-1836) fase culminante del clasicismo, aparición paralela de la literatura prerromántica; III (1836-1843) prerromanticismo; IV (1843-1860) romanticismo nacional eslovaco; V (después de 1860) fase de declive del romanticismo.

Desde el punto de vista temático, en el libro de Kolbuszewski predominan los estudios dedicados al siglo XIX (14) y a la poesía (al menos 12 de los 23, sin contar los de carácter general). El clasicismo, el romanticismo y el modernismo son los períodos literarios que más interesan al autor. Autores como Ján Hollý, Karol Kuzmány, Peter Kellner-Hostinský, Samo Chalupka, Hviezdoslav o, ya en el siglo XX, František Švantner y Milan Rúfus son el objeto de sus indagaciones. Algunos de los artículos se refieren a la recepción de la literatura polaca en Eslovaquia, un terreno ya bastante explorado, por ejemplo en lo que respecta a la intensa influencia de Mickiewicz, y al cual, no obstante, el autor aporta nuevos datos. Pensamos por ejemplo en los trabajos dedicados a Peter Kellner-Hostinský, uno de los ideólogos del mesianismo eslovaco, un tanto ensombrecido por los autores más conocidos de su generación. De gran interés nos parecen también los estudios sobre la imagen literaria de los montes que comparten Polonia y Eslovaquia, los Tatras. Aparte de su interés para los estudios locales y fronterizos (“*Orawa w literaturze słowackiej*”), ayudan a establecer las diferencias tipológicas entre ambas literaturas (“*Romantyczna poetyka przestreni. Tatry w literaturze czeskiej, słowackiej i polskiej*”).

La presente edición no especifica dónde y cuándo se publicaron por primera vez los artículos, lo que dificulta un poco su contextualización. No obstante, y a pesar de su origen no muy reciente (que podemos adivinar por la bibliografía citada), plantean tareas que, al margen de algunos estudios parciales, siguen en gran parte pendientes; por ejemplo, la necesidad de un análisis tematológico que permita valorar

globalmente las relaciones del Modernismo eslovaco con el realismo contemporáneo (“Realizm i modernizm w słowackiej prozie”), con los modernismos vecinos (“Modernizm zachodniosłowiański czy modernizmy zachodniosłowiańskie?”) o con las literaturas occidentales (“Europejskie konteksty Slovenskej moderny”). El punto de vista del autor, externo a la tradición histórico-literaria eslovaca, le permite apuntar analogías que desde dentro pueden pasar inadvertidas.

Otro ejemplo de esto es el estudio titulado “Mit w poezji Milana Rúfusa”, que debería ser considerado de referencia entre los dedicados al poeta eslovaco. Publicado originariamente en 1977, fue uno de los primeros en seguir una línea de investigación muy productiva: la del carácter arquetípico de la cosmovisión rufusiana. Su interpretación de la historia supone, para Kolbuszewski, una negación de la mitología heroica del Resurgimiento Nacional; negación que, paradójicamente, desemboca en una nueva mitologización, esta vez antiheroica, del campesinado eslovaco. Nos parece muy acertada la mención a T. S. Eliot, aunque el ejemplo escogido por el estudioso (los primeros versos de *Burnt Norton*) no demuestre una influencia directa del autor angloamericano, sino la común inspiración bíblica de ambos poetas.

Un aspecto negativo de la edición son las numerosas erratas que desfiguran los nombres propios, términos y citas en lengua eslovaca. Como advierte el prólogo, no se incluyen los numerosos artículos publicados en eslovaco por Kolbuszewski, lo cual, siendo de lamentar, es comprensible en aras a conservar la unidad de la obra. El libro de Jacek Kolbuszewski confirma el alto nivel de la eslovaquística polaca, sin duda la más desarrollada de los países vecinos a Eslovaquia, sin excluir la República Checa.

Alejandro Hermida de Blas

KUKUČÍN, Martin (2004): *Rysavá jalovica (La novilla bermeja)*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid, 155 pp. (edición bilingüe, introducción, traducción y notas de Salustio ALVARADO y Renáta BOJNÍČANOVÁ).

La presente edición da a conocer en España una de las obras clásicas del realismo literario eslovaco, el relato humorístico de Martin Kukučín *Rysavá jalovica (La novilla bermeja)* (1885). En un panorama tan necesitado de traducciones de las literaturas eslavas menos conocidas, las virtudes de esta elección son numerosas. Para empezar, se trata de un texto con valores literarios intrínsecos, debido al dinamismo de la acción, la viva caracterización de los personajes y la excelente recreación del habla popular campesina. En segundo lugar, el texto pertenece al periodo que en las literaturas europeas supone la formación del canon narrativo moderno con sus diversas especificidades nacionales y regionales. En tercer lugar, la publicación de *Rysavá jalovica (La novilla bermeja)* significa la presentación en España de uno de los grandes clásicos de la literatura eslovaca que es, además, un autor de vida apasionante. El médico Matej Bencúr (1860-1928), conocido en la literatura como Martin Kukučín, siguió el camino de muchos compatriotas en pos de la educación y la prosperidad económica; un camino que lo llevó de la aldea eslovaca, donde ejerció en su juventud de maestro rural, a la Universidad de Praga, y de allí a Dalmacia, Argentina y Chile, antes de volver a Europa para pasar, entre Croacia y Eslovaquia, los últimos años de su vida.

Como advierten Salustio Alvarado y Renáta Bojničanová, esta edición va dirigida en primer lugar a los estudiantes de Filología Eslava y, más concretamente, de Lengua Eslovaca. De ahí su formato bilingüe, con presentación paralela del original y la traducción, y los numerosos comentarios lingüísticos recogidos en las notas. Éstas, que se aproximan a los dos centenares, explican la etimología de las palabras, indican su registro estilístico o justifican la traducción elegida. Otras explican las alusiones del texto a realidades de la Eslovaquia de fines del siglo XIX, aspecto más ampliamente desarrollado en la introducción. Ésta recoge una completa documentación sobre el autor, la obra y las más diversas facetas de la cultura material y espiritual del campesino eslovaco: la vivienda tradicional, la vestimenta y el calzado, la comida y la bebida, los sistemas de medida, la moneda, las supersticiones y la realidad de la emigración, además de, por supuesto, las peculiaridades léxicas, fraseológicas y estilísticas de la lengua empleada por Kukučín. Remata la introducción una bibliografía, principalmente de obras lingüísticas.

La precisión de este aparato documental amplía el círculo de los posibles interesados en este libro más allá de los profesionales de la lingüística eslava. La publicación de *Rysavá jalovica (La novilla bermeja)* no debería pasar inadvertida a antropólogos, historiadores, sociólogos del mundo rural, estudiosos del realismo literario o, en general, cualquiera que esté dispuesto a realizar un mínimo esfuerzo por familiarizarse con la cultura de los diversos pueblos de Europa, tanto en sus raíces comunes como en sus aspectos particulares. La injustamente ignorada literatura eslovaca está de enhorabuena.

Alejandro Hermida de Blas

ЛАЛЕВА, Таня (2004): *Севастияновият сборник в българската ръкописна традиция*, Полис, София, 312 стр.

En la Biblioteca Estatal de Rusia se conserva una importante colección de manuscritos eslavos conocida como “*Colección Sevast’janov*”. De dicha colección, el manuscrito más importante es el nº 41, conocido como *Códice Sevast’janov* por antonomasia. Sobre este ejemplar es sobre el que se centra el estudio de la Dra. Láleva *El Códice Sevastijanov en la tradición manuscrita búlgara*. Se trata de un estudio completo de este manuscrito búlgaro en pergamiento de principios del s. XIV, acompañado por la edición científica de su texto. Tiene como meta principal no sólo esclarecer las características codicológicas, paleográficas y lingüísticas del *Códice Sevastijanov*, sino también determinar su posición en la tradición literaria del medioevo búlgaro. Se trata de un códice de contenido mixto, y aunque la mayoría de sus textos son del Menologio, no pertenece a los códices medievales de contenido estable. Con la única excepción del “Panegírico de San Cirilo el filósofo”, obra de san Clemente, todos sus textos trasmiten traducciones del griego. El *Códice Sevastijanov*, como ya se ha dicho, se conserva hoy en la Biblioteca Estatal de Rusia (Sev. II.41 /M.1467) y la autora basa su investigación en un trabajo directo con el manuscrito original. En las bibliotecas búlgaras y rusas, o en microfichas, ha consultado también unos cincuenta manuscritos inéditos más, con cuyos datos, junto con los de una amplia lista de manuscritos búlgaros, rusos y serbios editados, completa y compara los datos obtenidos en el estudio del texto base de la investigación.

El libro consta de siete grandes capítulos, que presentamos a continuación.

Introducción. Aquí la autora ofrece información inicial sobre el manuscrito, explica los principios seguidos en la edición del texto y en su investigación científica.

Contenido del códice. Este capítulo da datos sobre todas las obras que conforman el manuscrito, sus protógrafos griegos, y sus variantes y redacciones encontradas en otros manuscritos.

Texto. Es la edición del texto en sí. Sigue fielmente al manuscrito, conservando la distribución en folios y renglones, las ligaduras, tildes y otro tipo de abreviaturas, signos diacríticos, letras sobre línea, etc. Las faltas y omisiones en el texto de algunas de las obras se completan gracias a una cuidada selección de manuscritos que presentan la variante más cercana de la obra en cuestión, siempre en letra de menor formato y con una nota a pie de página, que evita confusiones.

Descripción codicológica y paleográfica

Descripción codicológica. Da información sobre el material, el aspecto actual del manuscrito, consideraciones sobre su tamaño original. Su sistema de pautado y de rallado de grabación directa es bien conocido de los manuscritos bizantinos y testimoniado en muchos de los búlgaros. Cada cuadernillo se estudia individualmente. La autora demuestra que el esquema principal de composición de cuadernillo del *Códice Sevastijanov* se encuentra en otros dos manuscritos del Monte Athos y aventura una posible tradición athonita de este tipo de códices. Se estudian detenidamente las dos notas marginales tardías, encontradas en el manuscrito: una en griego bizantino, de poca importancia; otra cirílica, en parte criptográfica, cuya lectura, y

los datos indirectos que proporciona llevan a la autora a situar el manuscrito en el monasterio de Zograf en el Monte Athos durante el s. XVII.

Descripción paleográfica. Es uno de los capítulos de mayor peso para el establecimiento de la fecha del manuscrito. Se trata de un manuscrito cirílico, escrito en mayúscula ojival derecha mediana. Una parte curiosa, es la dedicada al tipo y la preparación de la pluma según el tamaño de la letra cirílica, y a las características de la pluma del manuscrito concreto. A continuación se da el inventario de las letras que utiliza el copista, las relación entre su anchura y altura, etc. Una peculiaridad del manuscrito es el empleo regular de **ix** y **ia** en posición inicial e intervocálica. Se estudia el trazado de cada una de las letras, la alternancia regular de gruesos y finos entre sus partes derecha e izquierda es una de sus características más peculiares. Se estudia la puntuación, los signos diacríticos, el tipo de las abreviaturas, las ligaduras, las letras iniciales y la escritura distintiva de los títulos. Según su tipo, la escritura del códice pertenece al estilo conocido como *de Târnovo*, y sus rasgos característicos llevan a situarlo entre mediados de s. XIII y los principios del XIV.

Ortografía y fonética

En este capítulo: se describen las reglas ortográficas, seguidas a lo largo de todo el códice, atribuibles al último copista; se exploran las aberraciones de la norma y se agrupan en vista de un prototipo común de parte de los textos; se intenta localizar el manuscrito según su norma ortográfica principal y los últimos cambios, fonéticos, reflejados en él; se estudian también los indicios de la pronunciación real de los sonidos que sufrieron cambios sustanciales en la lengua búlgara. Se estudian por separado todos los fonemas vocales y algunos de los consonantes y se llega a la definición de las reglas que determinan su uso en el manuscrito. Los datos obtenidos se comparan con los hechos ya conocidos de estudios sobre otros manuscritos búlgaros. La localización según la norma ortográfica cierra este capítulo.

Cambios en las formas morfológicas y en su uso

Aquí se puede destacar el tratamiento que la autora da a la desinencia secundaria de la 3^a. sg. y pl. -**rk** en el imperfecto, y del artículo.

Característica general y datación

En esta parte la autora presenta las conclusiones más destacables del estudio. El códice presenta una etapa de tránsito en la historia del libro manuscrito búlgaro, cuando la norma ortográfica está ya bien asentada y seguida conscientemente, las novedades morfológicas y sintácticas aparecen como excepciones y sólo unas de ellas están reflejadas de forma regular, y los textos vienen en su más antigua redacción conocida. Junto con algunos usos de grafemas arcaicos, todo esto fija la fecha del manuscrito en la primera mitad del siglo XIV.

Salustio Alvarado

LLANO, Rafael (2003): *Andréi Tarkovski. Vida y obra*, Prólogo de Víctor Erice, Filmoteca de la Generalitat Valenciana, Colección Documentos, nº 11, Valencia, Vol. I, 460 pp., Vol. II, 430 pp.

A Andréi Tarkovski sus más fieles e incondicionales seguidores le tienen dedicado un templo al que, de forma discontinua pero entregada, llevan ofrendas hechas de sacrificio personal y de una sincera nostalgia. Son éstos intentos por llenar el vacío dejado por el escultor de un tiempo que nos resulta cada vez más lejano. Este es el caso de Rafael Llano, unión de filósofo y cinéfilo, quizás el perfil ideal para caer en las redes del misticismo de Tarkovski y, con toda probabilidad, el español que mejor conoce la cinematografía y la existencia tarkovskianas. Con sus dos recientes oblati (su libro consta de dos extensos volúmenes), continúa en su esfuerzo por divulgar la obra de Tarkovski.

El prólogo del realizador español Víctor Erice (alumbrador, espléndido, hasta suficiente, evidencia de que comparten un mismo lenguaje y una misma sensibilidad por el arte de las imágenes en movimiento) abre esta extensa obra que nos acerca al más aclamado y controvertido realizador ruso de la segunda mitad del siglo XX.

Rafael Llano nos lleva a través de su libro hasta las entrañas del genio creador y profundiza en las razones y las claves de su obra, sirviéndose de una cantidad ingente de material documental, que incluye el legado escrito dejado por el propio Tarkovski, así como sus declaraciones en los medios de comunicación occidentales, el testimonio de familiares, compañeros de profesión y críticos, y abundantes referencias históricas y filosóficas.

Después de una breve introducción al origen de la estirpe Tarkovski, conocemos como se desarrolla la *Infancia* de Andréi y cuán determinante es el papel de su madre en su formación intelectual y artística, hasta convertirse Andréi en un *escultor del tiempo*, en un fiel discípulo de Mijaíl Romm en la más antigua escuela de cinematografía del mundo, la VGIK.

A partir de aquí Llano traza un preciso *travelling* a lo largo de la filmografía de Tarkovski y nos sumerge bajo el *fluido* de cada una de sus películas. Desde el alegato pacifista de *La infancia de Iván* hasta sus últimas producciones en Italia y Suecia, descubrimos al artista que recurre a los grandes escritores rusos del XIX, como Gógol, Dostoevski o Tolstói para resucitar la maltrecha *alma rusa* y dar respuesta a la construcción materialista del mundo impuesta por el régimen soviético. Es Tarkovski una de estas almas que ama sinceramente al ser humano y comprende sus más ocultas debilidades, un alma apasionada por una poesía y, en particular, por los versos de su padre, Arseni Tarkovski. Y es también el heredero de una visión mística de la naturaleza y la cultura campesina que tiene como referente cinematográfico a Dovzhenko, y de una concepción del arte cinematográfico que le lleva a sacralizar el cine de autor de Bresson, Buñuel, Kurosawa o Antonioni para repudiar una industria más preocupada por la curiosidad y el afán de entretenimiento que por la expresión.

La pasión según Andréi

Pero este miembro de la *intelligentsia* es además un hombre que comparte la desgracia de quiénes han sufrido por verse alejados de su patria, como el filósofo

Chaadáyev o el mismo Gógor. Y si sufre él, tanto más lo harán sus películas: somos testigos de las constantes adversidades en su elaboración, producción y distribución, reflejos del distanciamiento de Tarkovski de las normas establecidas por el anquiloso y esclerótico régimen que le ahoga, le desespera e interrumpe a cada paso su sueño creador. Contra su voluntad, en el libro de Rafael Llano vemos como Tarkovski y su obra se transforman en *nostálgicos* disidentes, en *sacrificados* mártires. El relato de su existencia deviene así una trágica hagiografía, un género que el autor del libro conoce a la perfección.

Llano se contagia excesivamente del misticismo de Tarkovski. Si en el primer volumen el foco está por completo centrado en la vida de Andréi – la primera parte *Intelligentsia y genética* es quizás la única prescindible –, en su evolución personal y artística y en sus primeros desencuentros con la burocracia soviética, en el segundo la orientación hacia el misticismo se impone y Rafael Llano se recrea en exceso en los aspectos religiosos y espirituales de la biografía del director. El epílogo es precisamente el punto culminante de esta deriva de la obra de Llano. Aunque no puede obviarse esta tendencia en Tarkovski, su aproximación a los movimientos católicos italianos que le dieron soporte y afecto en los momentos más duros de su vida personal y que se reflejan en la oscuridad de sus dos últimas obras, la multiplicidad de interpretaciones de las obras de Tarkovski bien merece una exposición menos restrictiva.

Una misión ecléctica

Otro aspecto arriesgado de *Andréi Tarkovski. Vida y obra* es el intento de hacer de ésta la obra definitiva sobre Tarkovski en lengua española. El intento es loable, pero implica un grado de dificultad superior. El orden cronológico es adecuado; la información seleccionada también; pero este libro, editado con elegancia, tiene deficiencias en aspectos formales que dificultan en muchos casos su seguimiento e interpretación: la extensa gama polifónica de personajes próximos a Tarkovski, junto con las declaraciones del propio artista y de Rafael Llano crean un clima a menudo confuso. Los recursos gráficos, que serían de buena ayuda para facilitar la lectura, teniendo en cuenta sus pretensiones, se manifiestan insuficientes. Y si además añadimos el estilo heterogéneo en cada uno de los capítulos del libro – que depende de la fuente escogida en la introducción de cada uno de ellos –, y el como mínimo doble objetivo de la obra, de traducción de una gran cantidad de documentación que existe sobre y de Tarkovski y de recreación quasi literaria de su vida, nos encontramos con una pieza ecléctica, inclasificable, que bien merecerá revisiones posteriores.

No obstante estos dos aspectos, *Andréi Tarkovski. Vida y obra* es una brillante y más que interesante aproximación al conocimiento de la figura del autor de *Andrei Rubliov*, escrita por un gran conocedor de su filmografía en un país que, casi veinte años después de su muerte, aún desconoce la zona tarkovskiana.

Frederic Guerrero Solé.

METS, N., PAÑOS, N., ESTREMERA, E., KOUBYCHINA, N., NOVOSÍLTZOV, N., ORZESZEK, A. (2004): *Gramática rusa. Estructuras clave*, Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, 163 pp.

La escasez de nuevos materiales didácticos para la enseñanza de la lengua rusa en España se verá, a partir de ahora, aliviada con la aparición de un nuevo manual, resultado del trabajo de un grupo de profesoras de la Facultad de traducción e interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, dirigido por N. Mets, profesora del Instituto Pushkin de Moscú.

El manual, de 163 páginas densas en contenido, se divide en doce capítulos que abarcan una amplia problemática siempre presente en la labor docente cotidiana, como pueden ser el aspecto verbal, los verbos de movimiento o las estructuras existenciales de ser/estar/haber, temas estos que ocupan los tres primeros capítulos. A partir del cuarto, la gramática se enfoca desde un punto de vista estrictamente funcional, centrándose en los medios lingüísticos, gramaticales y léxicos, para expresar los conceptos de cantidad, negación, indefinición, tiempo, causa, concesión, finalidad o deseo.

Cada capítulo se abre con un breve texto o varios microtextos, seguidos de un bloque de explicaciones gramaticales ilustradas con ejemplos, y finalmente concluye con una serie de ejercicios para asentar el material estudiado. Dentro de un mismo capítulo, pueden tener cabida varios temas relacionados, que mantienen la misma estructura. Consideramos especialmente acertadas las explicaciones gramaticales por su forma de presentación detallada, analítica, coherente y sistemática. También merecen un especial elogio los esquemas que ilustran algunos capítulos, especialmente los relativos a los conceptos funcionales de finalidad, concesión y causa.

El tema del aspecto verbal, la “bestia negra” del estudiante de ruso, está tratado con esa peculiar claridad expositiva del que sabe de qué habla, especialmente en lo referente al aspecto verbal en el imperativo e infinitivo.

En temas particularmente difíciles son de agradecer las anotaciones Сравните y Обратите внимание, que hacen hincapié en algunos aspectos peculiares del tema en cuestión.

De vez en cuando, a guisa de descarga emocional, se incrustan unas breves historietas o anécdotas divertidas, cosa que consideramos un acierto más de las autoras.

Tras hojear a fondo el manual, nos ha sabido a poco: echamos de menos algunos capítulos más, dedicados a funciones tan relevantes como, por ejemplo, la posibilidad/imposibilidad, posesividad, localización o modalidad. También seríamos partidarios de una mayor diversidad y modernidad en la selección de los textos (casi todos son de L. Tolstói), si bien nada tenemos que objetar contra el “матерый человечище” de la literatura rusa.

Finalmente, sólo nos queda agradecer a las autoras su labor, plasmada en un excelente instrumento de enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes.

M. Sánchez Puig

TORRES Prieto, Susana (2003): *Cantos épicos rusos. Ciclo mitológico. Ciclo de Kiev. Ciclo de Nóvgorod*, Gredos, Madrid

Susana Torres Prieto edita en esta obra un interesante material épico, que expone y profundiza desde el ámbito tripartito de las disciplinas: folklorística (estudia la pervivencia oral tardía y la relación entre el poema y el recitador), antropología (da unicidad al grueso poemático presentado por respetar su esencia), historiografía (que aporta un valor escaso, dado que la bylina o starina relata acontecimientos pasados, pero no necesariamente acontecidos en la historia).

La edición comienza con una introducción general, donde queda plasmado el anecdotario del descubrimiento de los cantos por investigadores rusos como Rybnikov o Gil'ferding. A continuación la editora se centra en el origen cortesano de los cantos. La popularización de los mismos la vincula con los skomorojos, o juglares emigrados al Norte. Se produce así un desplazamiento del contexto épico, por el cual Torres introduce el concepto de fondo resonante acuñado por el teórico A.P. Skaftymov. De acuerdo con espacios y actantes, mágicos o reales del desarrollo poemático, agrupa sus traducciones en tres ciclos:

— mitológico (protagonizado por seres mágicos en una atmósfera de paneslavismo pagano)

— Kiev (en torno al Príncipe Vladímir, identificable con la figura histórica real, y a los bogatyres, aliados en la defensa de la Santa Rusia; Torres ofrece aquí la nómina de bogatyres con sus rasgos más sobresalientes y propone una vinculación del ciclo con el artúrico)

— Nóvgorod (articulados en el seno de una sociedad rica y burguesa)

Seguidamente la monografista lleva a cabo un análisis lingüístico y una extracción de las fórmulas simbólicas más recurrentes, desde los criterios de la traducción.

Así pues, respeta la organización cíclica de los cantos, según los héroes protagonistas de cada bylina. En los epígrafes iniciales traza un elenco de sus atributos y sintetiza sus andanzas.

Del ciclo mitológico, extrae una breve referencia a los contenidos: en la primera bylina, Sviatogor, se juntan los elementos más tradicionales, como la universalidad, la intemporalidad y la osadía; en la segunda bylina, Sviatogor e Iliá Muromets, los más tardíos: la figura femenina. De Sviatogor se conoce sobre todo su muerte y puede descolgarse alguna pista más de la etimología onomástica: Montaña Santa. En el preludio a la tercera bylina del ciclo, Volj Vseslavevich, el Hechicero Lobo, atiende a la presencia de la magia, al paganismo entremezclado con la conquista de una India remota, a la identificación del héroe con el príncipe Vseslav de Polotsk, quien desestabilizara Kiev tras hacerse con Nóvgorod, para regular finalmente derrotado.

En el ciclo de Kiev, la más copiosa selección, sistematiza el apéndice introductor en secciones preliminares bien diferenciadas: para los cantos Iliá Muromets, Iliá Muromets y el zar Kalin, Iliá Muromets y su disputa con el Príncipe Vladímir, prefiere describir al prototipo heroico ruso, en su fidelidad inquebrantable a su príncipe y en su lucha en soledad, en su asexualidad, en su patronímico: del Prado de Múrem, en su vinculación con la muerte o “smrt” desde su nombre, en su fama y presencia en los cuentos populares y en sus avatares; para el canto Dobrynia Nikitich, aclara las razones de su inclusión en este mismo ciclo kievita, por coincidencias con la realidad presentada en el resto de los poemas del ciclo y con los personajes que lo rodean y prevé su cortesía y diplomacia, su mediación en los con-

flictos, sobre la base de la forma “Dobry”, en tanto que “bueno” o “el Bien”; la bylina de Alesha Popovich y Tugarin la introduce como una ligazón con la picaresca, a través de la travesura, la taima, la caradura que caracterizan al héroe, con una mirada a la acentuación de sus defectos ya implícita en su nombre, Alejandro, hijo del pope, como personaje tipo en un país en vías de cristianización y con un rastreo del personaje histórico tras el literario en dos líneas: el hijo del pope Leonty de Rostov o Alexander Popovich, un caballero que sirve al duque de Rostov caído en la Batalla del río Kalka; el canto de Mijailo Potyk viene antecedido en parte por una aclaración de sus rasgos más contradictorios, es decir, una amalgama de elementos, donde Torres descubre raíces mórficas muy primitivas, anteriores al resto de los héroes bylinares de este mismo ciclo, para desentrañar luego el significado de su apellido: Pot, en tanto que esfuerzo, proeza, tormento, por el amor de una mujer polovtsiana, María, Cisne Blanco, en parte por una llamada de atención sobre componentes de la Rusia medieval, como el pago de impuestos a reinos extranjeros, las peregrinaciones a Tierra Santa, el ajusticiamiento y crucifixión en los muros de la ciudad.

En el ciclo de Nóvgorod, estructura el prolegómeno en dos partes distintas: por un lado, laertura consagrada al canto de Sadkó, donde hace énfasis en la discutible mayor perfección formal predicada de este ciclo, si bien reconoce el cambio de mentalidad en la concepción heroica, pues su objetivo es enriquecerse, por lo que enlaza no sólo con los valores de la épica mercantil, término atesorado por Chizhevski para designar los tópicos fabulísticos, la tradición finesa del epos Kaleva y el mito orfeico, sino también con el reflejo, en el viaje de Sadkó a la Horda de Oro, de la situación singular de mutuo beneficio entre Nóvgorod y el janato; por otro lado, el prólogo a los cantos de Vasili Buslaev y Muerte de Vasili Buslaev; la editora presenta sendos cantos con una comparación y contraste entre los dos héroes integrantes del ciclo: Sadkó-Vasili, imbriados en el ansia de reconocimiento y fama urbana, en sus antagonistas (el Rey de los mares y los ciudadanos de Nóvgorod), en sus instrumentos (la guzla y la fuerza extrema), distintos por el hecho de que, como bien refiere Torres, Vasili es el antihéroe épico por excelencia y posee una fanfarronería que lo mata. Sólo acepta como heroicas sus atribuciones personales, no así sus pesquisas gamberreras. Hay una focalización en la segunda bylina, en tanto que espejo antropológico e histórico de dos realidades que interesan a la autora: la peregrinación a Tierra Santa entre los siglos XI y XVI y el componente mágico, aderezado con creencias precrhistianas del submundo, como el baño del protagonista en el río Jordán, por tanto en cuanto testifican entrecruzamiento del paganismoy del cristianismo en Rusia.

A cada una de estas iniciaciones poemáticas sigue el poema en sí, con notas imprescindibles de la traductora.

Como céntit a la edición, la autora escribe un glosario significativo y un índice general. En síntesis, Torres alcanza y nos brinda una familiarización muy filológica con los poemas que integran esta traducción crítica, sin olvidar tampoco el logro estético de los cantos en español. Revisa una zona de la épica rusa muy bella, aunque más inexplorada. A esta redefinición ilustrativa contribuyen, entre otros recursos, los pies de página y la translación directa a partir de textos originariamente rusos. Todo ello se argamasa con solidez, rigor y amenidad en la labor y la línea editorialistas.

Patricia González Almarcha

TURČÁNY, Viliam (2003): *Cestami poézie. I. Za obraznosťou básnictva. II. Pri domáčich prameňoch*, Literárne informačné centrum, Bratislava, 231+213 pp.

Viliam Turčány es ampliamente conocido como poeta (*Jarky v kraji*, 1957), traductor al eslovaco de autores como Dante Alighieri (*Peklo*, 1964; *Očistec*, 1982; *Raj*, 1986) y autor de importantes monografías de ciencia literaria (*Rým v slovenskej poézii*, 1975). En esta última faceta, y aparte de sus libros, Turčány ha escrito cerca de dos centenares de estudios que hasta ahora permanecían dispersos en revistas científicas (*Slovenská literatúra*, *Litteraria*), en revistas literarias (*Slovenské pohľady*, *Romboid*, *Revue svetovej literatúry*, *Literárny týždenník*) o en forma de epílogos a sus propias traducciones. Es de agradecer la iniciativa del Centro de Información Literaria de Bratislava, que ha reunido en dos tomos una amplia selección de ellos. Se trata de una treintena de estudios, cuya diversidad temática refleja la amplitud de intereses y la cultura enciclopédica del autor.

La división en dos tomos corresponde a sendos ámbitos geográficos: el universal y el eslovaco. Se trata de una clasificación algo convencional, ya que todos los estudios comparten unos mismos presupuestos teóricos y metodológicos, y son numerosas las referencias cruzadas entre ambas partes. Dichos presupuestos son formulados por el autor en una breve pero enjundiosa introducción, titulada “O horizontálnej a vertikálnej obraznosti”. En ella el autor define los conceptos de “imagería horizontal” (las metáforas, metonimias y comparaciones tradicionales) e “imagería vertical” (la rima, el metro, la composición de la estrofa y del poema). Como escribe el autor, ésta última presupone también un “tertium comparationis”, una cualidad común (fonética o prosódica) que posibilita la comparación entre versos sucesivos. Turčány no oculta su interés preferente por la imagería vertical, si bien en sus estudios analiza también la horizontal y, no pocas veces, entra en el terreno de la historia, la tipología y el comparatismo literarios. Al admitir la imposibilidad de aislar la semántica del texto de su realidad material (verbal y fónica), el autor sigue los hallazgos del formalismo y el estructuralismo literarios (la introducción comienza con una cita de Viktor Šklovskij); en la consideración de los aspectos culturales del texto, manifiesta familiaridad con los estudios semióticos; en el interés por los procedimientos de transmisión de las imágenes (tanto horizontales como verticales), muestra su formación traductológica.

El primer tomo, dedicado a la literatura universal, recoge estudios sobre el *Proglas* de Constantino el Filósofo, la *Divina Comedia* de Dante, los poetas provenzales y sicilianos, Miguel Ángel Buonarroti, el verso alejandrino de Corneille, Sully Prudhomme o la composición poética *Edison* de Vítězslav Nezval. En la selección de autores y temas resulta evidente la preferencia de Turčány por las raíces mediterráneas de la cultura occidental. La perspectiva comparativa se pone de manifiesto en los estudios sobre las fuentes latinas del clasicismo de Ján Holly (“Hollého súťaž s Vergiliom”, “Holly a Horácius”), sobre el petrarquismo de Ján Kollár (“Petrarca a Kollár”) y sobre la influencia shakespeariana en la poesía de Pavol Országh-Hviezdoslav (“Hviezdoslav a Shakespeare”). Éste último es un buen ejemplo del método pluridimensional de Turčány. Apoyándose en las declaraciones del poeta eslovaco, pero basándose ante todo en el material textual, rastrea los indicios de su

lectura del autor inglés, encontrándolos en gran número en la imaginería horizontal (imágenes y figuras) y en la vertical (adopción del verso blanco shakespeariano). El estudiioso presta especial atención a la traducción de *Hamlet* (1903), analizando las soluciones de Hviezdoslav a los problemas lingüísticos del original y comentando el papel inspirador que jugó en su poesía y en la cultura eslovaca de la época.

El segundo tomo, dedicado a la poesía eslovaca, reúne estudios sobre media docena de autores, varios de los cuales ya han aparecido en el primer tomo: Ján Hollý, Ján Kollár, Vajanský, Hviezdoslav, Janko Jesenský, Ivan Krasko. Turčány analiza, entre otras cuestiones, los diversos sistemas prosódicos del clasicismo eslovaco (“Ján Hollý ako teoretik verša”, “Sylabizmus a sylabotonizmus Jána Kollára”, “Časomiera Jána Kollára”), la estructura y combinación del verso parnasiano (“Úvod do Hviezdoslavovej strofiky”) y la imaginería del modernismo (“Jesenského metafora”, “Kraskova metafora”). Se trata de investigaciones profundas y rigurosas que, tomadas en conjunto, componen una admirable síntesis de la evolución poética eslovaca en el siglo XIX y comienzos del XX (con un cierto paréntesis en lo que respecta al romanticismo, quizás por el hecho de que ha sido ya más estudiado por otros especialistas). En todos los casos, y al margen del problema central planteado en el título, encontramos el mismo método pluridimensional que, a partir del análisis de la métrica, la rima y sus posibilidades semánticas, el vocabulario y los tropos, establece la importancia histórico-literaria de los autores. Esta última dimensión se plasma en el esfuerzo de Turčány por comparar sus poéticas (entre sí y con las de autores universales estudiados en el tomo primero) y por definir la transición de una a otra, lo que realiza en los trabajos mencionados y, aun más claramente, en los titulados “O strofike vo Vajanského Veršoch” y “Stretnutie dvoch poetík (Poetika parnasizmu a symbolizmu)”. La transición entre corrientes literarias no es siempre evidente, y obliga a analizar el proceso de formación del estilo del autor. En el artículo sobre la metáfora de Jesenský, por ejemplo, el estudioso parte de sus primeras “canciones” neorrománticas, contraponiéndolas a sus posteriores “reflexiones” satíricas, donde, a través del desplazamiento semántico de las imágenes, los cambios del vocabulario y la deliberada simplificación de la rima, el poeta ironiza su discurso sentimental previo.

La antología de estudios de Viliam Turčány *Cestami poézie* es, sin lugar a dudas, una de las más importantes contribuciones al conocimiento de la poesía eslovaca publicadas en los últimos años. Su rigor metodológico y la riqueza de sugerencias que plantea la convierten en obra imprescindible para todos los investigadores en este campo.

Alejandro Hermida de Blas

ULIČNÝ, Miloslav (trad.) (2001): *Romancero antiguo ~ Španělské romance*, Ivo Železný, Praha, 216 pp.

Las letras hispánicas gozan, como es bien sabido, de una gran tradición en los países eslavos. Un resultado directo de este gran interés son, en el ámbito literario, los miles de traducciones que se han llevado a cabo para verter a las lenguas eslavas las más grandes obras de la literatura española o latinoamericana. Aunque en las últimas décadas se ha prestado mucha más atención a las literaturas contemporáneas y sus movimientos recientes, haciendo hincapié en las más diversas tendencias, la literatura antigua siempre tendrá un lugar reservado al constituir la base de toda obra literaria posterior. En este sentido, la traducción que Miloslav Uličný ha realizado de los primeros y más importantes romances castellanos contribuye de alguna forma a aquellos géneros de la antigüedad, del medievo para ser más exactos, que se han dejado de lado ante las corrientes más modernas.

Bajo distintos epígrafes, el lector puede adentrarse en los romances del último rey godo, de Bernal del Carpio, de los siete infantes de Lara, del conde Fernán González, del Cid (si no lo eran ya los anteriores), del rey don Pedro el Cruel, romances fronterizos, históricos, novelescos y caballerescos (éstos muy numerosos), romances del ciclo carolingio, romances tradicionales entre los judíos de Levante o de Asturias, así como otros que el autor ha considerado a bien incluirlos en un apéndice (pp. 186-8), por no ajustarse a ninguna de las temáticas enumeradas. Entre éstos figura un romance con fragmentos en catalán, “Aquesta nit he somiat”. En el resto de casos se ha intentado ser lo más fiel posible al texto original, conservando arcaísmos propios de la lengua castellana, algo que también se ha intentado reflejar en la traducción al checo. En cualquier caso, el texto es bilingüe, presentándose ambas versiones para disfrute del lector curioso. Unas breves notas (pp. 203-10) a modo de introducción e interpretación del romancero español cierran el volumen.

Al margen de la correcta traducción y de la oportunidad de disfrutar con estos textos en su versión checa (o castellana, depende del lector), así como de algún que otro atentado contra la ortografía española (e.g. sustitución sistemática de “ñ” por “ń”), hay un pequeño problema relacionado con la terminología usada. En el cuerpo del texto se emplea la expresión *Španělské romancero*, mientras que el título del libro habla de *Španělské romance*. Este error, fruto del descuido, se resuelve fácilmente consultando cualquier diccionario bilingüe, donde se comprobará que no existe la forma *romancero*, sino *romance*, ofreciendo curiosamente el siguiente ejemplo: *starošpanělské romance* ‘romancero (antiguo español)’, cfr. J. Dubský y V. Rejzek, *Česko-španělský slovník*, Leda, Praha, 2000, p. 482. Ante tal disyuntiva, parece lícito quedarse con el título original *romance* y rechazar la posible contaminación que existe entre el término checo y el término castellano ‘romancero’.

José Andrés Alonso de la Fuente

ХРИСТОВА-ШОМОВА, Искра (2004): *Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция*, Т. I. *Изследване на библейския текст*, Университетско издателство “Св. Климент Охридски”, София, 832 стр.

El Apóstol litúrgico en la tradición eslava del libro manuscrito de la investigadora búlgara Iskra Hristova es un ambicioso y exhaustivo estudio que pretende desvelar las incógnitas de la historia de este importante texto cristiano en el ámbito eslavo desde su primera traducción, y a través de los cambios que ha sufrido, hasta la primera Biblia Ortodoxa impresa. Está dedicado al libro Neotestamentario conocido en la tradición ortodoxa como “Apóstol” y que incluye los *Hechos de los Apóstoles* y las *Epístolas*. El primer tomo —*Estudio del texto bíblico*— abarca el texto neotestamentario del Apóstol en sí a base de 27 copias medievales manuscritas, y el segundo tomo será dedicado a los textos no bíblicos (cantos, referencias del calendario eclesiástico, etc.). Siguiendo las mejores tradiciones de la Eslavística científica la Dra. Hristova compara los textos de los manuscritos en su totalidad, verso a verso y palabra a palabra, para llegar a conclusiones fiables y bien documentadas.

En primer lugar la autora presenta los antecedentes de la cuestión, la finalidad y la estructura de su investigación y los manuscritos con cuyos textos ha trabajado. Se trata de un nutrido grupo de libros de los ss. XI-XVI, de redacción lingüística búlgara, serbia y rusa, algunos editados y estudiados previamente, otros —casi en su totalidad de la Biblioteca Nacional de Bulgaria—, sin edición alguna, que aquí se introducen en circulación científica con una somera característica codicológica, paleográfica, ortográfica y lingüística. Es de agradecer el apéndice al final del estudio con fotos de todos los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Bulgaria reflejados en este capítulo.

El segundo capítulo, unas 350 pp., refleja la comparación entre los textos de los manuscritos, empezando por los *Hechos de los Apóstoles*, siguiendo con la Epístola de Santiago, las dos de S. Pedro, las tres de S. Juan, la Epístola de S. Judas y terminando con las Epístolas de S. Pablo. El texto va verso por verso, se enumeran y presentan todas las variantes detectadas en un grupo de manuscritos, o individuales, y se publican junto con el texto bizantino según Nestle-Aland. Los comentarios se hacen al final del grupo de versos que constituyen una *lectura*. Aquí se presentan sólo las variantes estructurales, ya que las léxicas son objeto de una atención muy detallada más adelante. La ortografía no está normalizada, y sigue el primero de los manuscritos de cada grupo. En esta parte la autora ya trabaja con las denominaciones: grupo arcaico, redacción athonita, redacción de Preslav.

En el tercer capítulo, “Análisis léxico de las variantes textuales” (más de 330 pp), se presentan las variaciones léxicas del texto en grupos de lecturas sinónimas, en un cómodo orden alfabetico. Es muy útil también la introducción, en casos de necesidad, de un contexto suficiente para la buena comprensión de las variantes. Junto con el texto griego a veces se presenta la traducción búlgara contemporánea de la Edición Sinodal de la Biblia. No obstante, y no en pocas ocasiones, la autora se aventura con traducciones suyas y comentarios sobre la idoneidad de una u otra de las variantes léxicas, ofreciendo al lector una particular exégesis moderna, que aun siendo acertada, siempre dejaría lugar a la controversia. Muy provechosamente el

léxico del *Apóstol* se estudia en comparación con otros textos en búlgaro antiguo, sobre todo con el Evangelio y el Salterio, pero también con obras originales y traducidas de la primera época, así como, con el texto glagolítico croata del misal y de los breviarios. Se analizan más de 2000 palabras incluidas en unos 1100 grupos de sinónimos de dos o más lexemas. En estos grupos viene en primer lugar la palabra que con más probabilidad podría haber pertenecido a la traducción inicial. Después se reflejan las demás variantes, preferentemente en orden cronológico, si éste se puede determinar. Por ejemplo: primera traducción; variante de Presláz; variante de Athos. A menudo en estos grupos se encuentran sólo dos palabras, la arcaica y la de Athos, pero también hay casos con cuatro, cinco o más lexemas. El análisis del léxico, realizado a base de un gran material comparativo, se convierte en una lectura apasionante, no sólo para al especialista que con seguridad encontrará nuevos e insospechados significados de no pocas palabras, sino también para un amplio público interesado en el texto bíblico y en el idioma.

El capítulo termina con un índice de las palabras griegas, sus traducciones eslavas sinónimas, y su lugar/es en el texto del *Apóstol*.

El último capítulo presenta las conclusiones del trabajo. Incluye una característica general de la traducción y sus redacciones. Aquí se subraya la gran variabilidad del grupo arcaíco que a menudo hace difícil determinar cual de las variantes es la primera; destaca además la gran cantidad de moravismos en el texto del *Apóstol*, mayor que en los demás libros litúrgicos; la tercera peculiaridad del texto es el amplio uso de léxico relacionado con la redacción de Presláz. La autora ofrece una teoría detallada, a todas luces muy acertada, del desarrollo histórico del texto estudiado. Tras un nuevo recorrido por los manuscritos, esta vez para situarlos dentro de una o varias de las redacciones del texto, se procede a una característica por separado de todas las redacciones del *Apóstol* con sus particularidades de carácter estructural y léxico: la redacción de Presláz; la redacción del Monte Athos; la redacción del Nuevo Testamento (del Monasterio) de Čudov; la Biblia Ostrožka, la primera impresa en Rusia (en 1581); retoques parciales del texto. El capítulo termina con una parte emotiva, que refleja los sentimientos de la autora en su trabajo con este libro del Nuevo Testamento, y su visión sobre el lugar que su texto ocupa en la doctrina cristiana.

Es un libro de indudable valor científico, excelentemente documentado y de lectura amena, indispensable para el especialista.

Tania Láleva

VV.AA (2004): *Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea*. Gram Ediciones, Madrid, 355 pp.

La reciente ampliación de la Unión Europea, constituyendo un conjunto de 25 nacionalidades, además de edificar una entidad política y económica, viene a consolidar un proceso de integración cultural que necesariamente postula la cuestión lingüística como prioritaria.

La presente publicación viene a dar testimonio gráfico del Congreso Internacional, de título homónimo, celebrado en noviembre de 2003 al amparo del Programa de Seminarios Internacionales Complutenses en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid; basando las ponencias en tres grandes líneas de análisis y debate: La ampliación de la Unión Europea y sus lenguas como elemento de identidad nacional y cohesión europea, las lenguas de los países de la ampliación de la Unión Europea en España y las lenguas de los países de la ampliación de la Unión Europea en las Instituciones Académicas y Científicas (la aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza de lenguas no tradicionales).

En cuanto a su estructura, el índice presenta treinta firmas de especialistas de reconocida competencia en los ámbitos académicos, científicos y políticos que analizan desde las perspectivas de los propios países de la ampliación y dentro del marco español los aspectos lingüísticos asociados al proyecto comunitario.

Reseñables son el artículo que versa sobre la difusión del español dentro de las políticas de cooperación de la AECI y el Instituto Cervantes (pp.7-16), las ponencias que analizan la necesidad de una política decisiva de aprendizaje de las nuevas lenguas comunitarias (pp.89-98,267-282), la urgencia de mejorar el tradicional déficit español de aprendizaje de lenguas extranjeras (pp.185-194) y aquellas que exponen el régimen lingüístico de la Unión Europea y las herramientas de convergencia del Marco y Portfolio comunitarios (pp.107-118,301-312).

Mencionar, a su vez, el especial interés que para el eslavismo hispánico supone la recepción de la cultura española (pp.125-134,145-165,209-220,267-282,341-325) y el carácter internacional de las plumas que edifican el presente volumen; citar a título representativo Bulgaria (pp.81-88,99-106,119-124), Eslovaquia (pp.209-220), Hungría (pp.255-266) y Polonia (pp.27-34,55-80,241-254).

Cabe resaltar la idoneidad de la publicación respecto a la coyuntura actual de renovación y convergencia para la creación de un Espacio Europeo de Educación Superior, concretamente en el área filológica, que rige la Declaración de Bolonia (1999), el reto de la enseñanza de lenguas, el Marco de referencia europeo y el Portfolio europeo (Consejo de Europa,1992), con especial relevancia en los idiomas eslavos que protagonizan el presente y el futuro inmediato de la adhesión comunitaria; así como la cuestión candente de una Europa de pueblos y nacionalidades frente a una globalización bulímica con su rutinaria *tabula rasa*.

De obligada lectura para todos los interesados en el proceso de creación de la Unión Europea y el papel relevante de las lenguas en éste.

David Ángel González Amuchastegui